

Inhaltsverzeichnis

Andreas Kraß und Christina Ostermann

Einleitung — 1

Abteilung I: Hymnen

Jessica Ammer

Die Reimpaarübersetzungen des Hymnus *Veni creator spiritus* — 15

Matthias Standke

Die deutschen Übertragungen des Hymnus *Jesu dulcis memoria*

Überlegungen zu Umfang und Strophenfolge im Spannungsfeld von Liturgie und Volkssprache — 37

Christina Ostermann

Sehen und Erkennen

Der Hymnus *Ave vivens hostia* und seine mittelalterlichen deutschen Übertragungen — 65

Britta Bußmann

Mischsprachigkeit

Heinrich Laufenbergs Bearbeitungen der Antiphon *Ave regina caelorum* und des Hymnus *Ave maris stella* — 94

Abteilung II: Sequenzen

Andreas Kraß

Der Mönch von Salzburg als Übersetzer von Hymnen und Sequenzen

Die Fallbeispiele *Lauda Sion salvatorem* und *Stabat mater dolorosa* — 125

Pavlina Kulagina

Die Sequenz *Salve mater salvatoris* von Adam von St. Viktor und ihre niederrheinische Tagzeiten-Bearbeitung

Ein Fallbeispiel der Marienverehrung zwischen Liturgie und Privatandacht — 172

VI — Inhaltsverzeichnis

David Murray

Die Übersetzungen des Mönchs von Salzburg als Lieder

Das Fallbeispiel der Mariensequenz *Salve mater salvatoris* — 193

Abteilung III: Antiphonen

Lydia Wegener

Aneignungsformen der Antiphon *Salve regina* in spätmittelalterlichen

Gebet- und Andachtsbüchern — 225

Lea Braun

Daz wir in dem tôde sweben

Die Antiphon *Media vita in morte sumus* und Hartmanns von Aue Erzählung

Der arme Heinrich — 249

Index — 270

Autorenverzeichnis — 278